

Kovnotyansow / Minutes

Meeting Title:	Dalva an Yeth Kernewek / Cornish Language Forum
Date:	9 mis Du 2019 / 9 November 2019
Time:	10:30am–1pm
Location:	Kresen Kernow, Redruth
Chaired by:	Elizabeth Carne
Apologies:	Wella Morris

Minutes

Action

1 Chair's welcome and opening remarks

Grand Bard, Elizabeth Carne (EC) welcomed everyone to the meeting. EC welcomed the news that Central Government funding had been received. She also mentioned the increase in popularity of the Cornish language in both evening classes and the Kesva examinations.

2 Short introduction to Kresen Kernow – Kim Cooper, Kresen Kernow

Kim Cooper gave a short talk to the Forum about Kresen Kernow, noting it was the two-month anniversary since it opened to the public. The building now hosts the Cornwall Record Office, Cornish Studies Library and the Cornwall and Scilly Historic Environment Record. The treasures exhibition space on the first floor will be where the Ordinalia is displayed when it's brought to Kresen Kernow.

As part of the John Couch Adams exhibition at Kresen Kernow, an illustrated booklet has been produced about him and his discovery of Neptune; a version has been produced in Cornish.

3 Minutes of last meeting

Minutes of the Forum meeting dated 11 May 2019 were read and

Minutes

Action

agreed.

4 Cornish Language Programme 2019/20 – mid-year progress overview

The full mid-year update for the 2019/20 Operational Plan is available to download on the Cornwall Council website.

- Mark Trevethan (MT) gave a summary of the programme since April 2019:
 - Cultural organisations receiving grant funding were given a Cornish language key performance indicator (KPI); this has been well received but has resulted in more work for the language office.
 - The Go Cornish website launched in early 2019, which provides another route for the public to request a Cornish translation; this had also had a notable impact on the office and translation service.
 - Cornwall Council (CC) unanimously adopted the 2019–22 Cornish Language Plan on 1 May 2019. The Kate Kennally, Chief Executive of Cornwall Council has ensured the work is kept on-track.
 - Central Government funding was first announced in July 2019, however it was only received at the start of November 2019, with delivery required by 31 March 2020. CC has requested a Memorandum of Understanding with government to secure a more stable process for future years.
- The total Central Government funding package for 2019/20 is £200k, including £50k to culture and £150k to Cornish language; the language funding is separated into the following categories:
 - Community capacity — £40k
 - Education for adults — £61k
 - Education for young people — £27k
 - Media and Technology — £22k
- An additional fund had been agreed specifically for development of the translation service, including a training system to bring in new translators.
- The 2019 Celtic Knot Wikimedia conference in July 2019 was hosted by Tremough. It included 13 different language communities from

Minutes

around the world. Wikimedia has funding available for community projects, as long as it has outcomes that link and add entries to the Wikipedia network.

- Two upcoming projects were announced that would increase the number of available resources to learners:
 - IndyLan is an app project developed by Heriot-Watt University. They have received Erasmus funding to produce it in six languages, including Cornish. The project includes the translation and recording of 4,000 audio recordings.
 - Sound files would start being added to the online dictionary soon, with Bangor University to provide guidance on standards for recording audio sound files.

Action

Questions

- Will the online dictionary be downloadable?
 - Apart from the PDF version, there will not be a method of downloading the dictionary; the intention is to only upload a new version of the PDF annually.
- Can traditional graphs be mentioned in some way in the dictionary?
 - The purpose of the online dictionary is to provide it in the main Middle and Late forms.
- WJEC examination fees were covered by the language office in 2019, will this continue?
 - These fees cannot be covered indefinitely but would probably be funded again in 2020 until a payment system is put in place.
- Historical forms of place-names are key information, will these be provided on the new place-name website?
 - Historical forms can be shown on the new website and will be added as entries are expanded.
- A concern was raised about language groups being excluded from providing input at high-level meetings, such as the British-Irish Council (BIC) and European Language Equality Network (ELEN).
 - Officially the UK Government should attend BIC meetings, this should not be delegated to Cornwall Council.
 - During the Rosweyth pre-meeting, there was a discussion on resurrecting the Agan Lev group as a method of

Minutes

Action

- collaborating on strategic discussions. This could be relayed via the Rosweyth which holds meetings with Cornwall Council to keep the community up to date.
 - The Kesva and Kowethas maintain a subscription to ELEN and they send a representative to meetings.
- Why was the bid to produce children's programmes with S4C not raised with the community before the bid was submitted?
 - This was an issue with the application process, which had very short turnaround times to provide a response. A collaborative group such as Agan Lev would allow for a method to consult the language groups and quickly reach a consensus.
- It was noted that the Framework Convention group convened by Cornwall Council is not actively engaged with the language groups, however cultural groups such as the Gorsedh are represented.

5 Project updates

a Akademi Kernewek

- Simon Margetts has taken on the role of Chair of Akademi Kernewek.
- The registration as a Charitable Incorporated Organisation was ongoing, with the status expected to be granted in early 2020.
- Functionality of the online dictionary would be reviewed in January 2020, including received feedback such as fuzzy searching.
 - New terms proposed by the Terminology Panel are added to the main dictionary and are clearly marked.
- The place-name website was still in development; the system would allow to find places on an interactive map and by typing a specific name. Further development could include filtering the map by specific categories such as parish and element.

b Learning and Communications Contract - Golden Tree

- Three clusters have been established including Penzance, Liskeard and more recently, Camborne. Discussions had started on creating a fourth cluster in 2020 at Bodmin.
 - Nadelik Liskeard includes several events throughout November, including the Schools programme (delivered

Minutes

Action

in 9 schools), Drop-in Taster Sessions (conversation and singing) and Tro Tren, Cornish Christmas train trips on the Looe Valley Line.

- The GoCornish 'Decks by Memrise' courses covers material for the equivalent of Kesva grades 1 and 2; it is also fully voiced. There were approximately 700 signed up on the first course and 100 on the second course.
- A second set of Magi Ann stories in Cornish was in early development, with production due to start soon.
- Various other learning materials were also in production including WJEC system and independent and immersive learning styles.
 - Golden Tree was currently in discussion with Falmouth University looking at producing video elements to support WJEC learning.
- GoCornish website had reached 32k visits since it launched in 2019, with around 2k unique visitors each month and over 500 on the mailing list.
- Language groups were encouraged to contact GoCornish if they have any activities they would like promoted.

c **Radyo an Gernewegva**

- Three community radio stations deliver programming from Radyo an Gernewegva (RanG) including Coast FM, The Source and Radio St Austell Bay.
- Recent collaborations for the service had included various co-presenters, and Tim Saunders has written a Cornish soap opera which the Heamoor Class was currently preparing to perform.
- Visits to the An Radyo website had reached 42k visits.
- Recognising the importance of programmes such as An Mis, alternative funding sources were being investigated including a monthly subscription to support it.
 - One option discussed was the Charities Aid Foundation which helps to gather funding through donations, allowing RanG to become more sustainable by providing a more stable funding stream.
- Peninsula Radio, coordinated by Phil Harris, is a new community radio service. They are looking to be a music station with some news and Cornish language mixed in.

Minutes**Action****d Rosweyth – Kernewek Bew, Kist Kov****Kernewek Bew**

- This project includes gathering both existing audio resources, along with recording new material to make it publicly available. Project funding has ended but the website is available at kernewekbew.com. There is still much to be added, but it already includes various themes including conversations, lessons and old recordings.

Kist Kov

- Kensa Broadhurst had just been appointed to run the Kist Kov project, a written archive of the 20th century. Some things are rare so it will be a digital repository.
 - An email would go out to all language groups soon asking them to submit materials. These items will be scanned and possibly stored by Kresen Kernow or returned.
 - Further questions on the project should be sent to Kensa by email at kistkov@outlook.com
 - Materials at risk are an immediate priority, which may extend to out of print books.
 - Kist Kov is a pilot project with an intention to submit a bid to the National Lottery Heritage Fund (NLHF).
 - Volunteers would be required to help with the digitisation and cataloguing of materials; classifications would be based on established practices used by Kresen Kernow.

e Lowender Peran

- The 2019 festival recently took place from 30 October–3 November; a project report was expected for the event.
- Thanks were recorded for all of the Cornish volunteers that supported the various events.

f Fylm K and PSB Kernow

- The Henry Jenner short film was selected for the Babel Film Festival in Sardinia in December 2019.

Fylm K

- 2018: The funding was awarded to Yn Mor with the final film being

Minutes

Action

shown in April 2019.

- 2019: Awarded to An Tarow, filming was complete and currently in post-production.

Screen Cornwall

- Set up as a production company, it provides support to incoming productions filming in Cornwall, but also to commission Cornish language productions. They will handle the commissioning of a Cornish language children's TV series.

6 Ros Dyski/Kesva – classes, exams and WJEC

- All Cornish teachers were asked to check that their names were listed on the website <www.teachcornish.com>.
- There was an expectation that another WJEC training day would be arranged to allow more teachers to submit candidates for the examinations.
- Numbers enrolling in the Kesva examinations continue to increase, raising from 74 in 2018 to 82 in 2019.
- The Adult Education team at Cornwall Council could not previously include Cornish classes in the listings due to the following points:
 - Courses must lead to an accredited assessment.
 - All teachers must be trained to a recognised level.
 - Courses must be held in appropriate premises. Adult Education would not include a class if the venue was the teacher's house.

ACTION: MT to check with Adult Education if a class could be listed if it is held in a private house.

- As an alternative it may be possible for the prospectus to advertise the Cornish language office (as the WJEC centre), for enquiries about language classes.

7 Rosweyth – the Cornish language voluntary groups

a Feedback on the Cornish language programme

- Meetings held regularly with Cornish Language Lead officer to raise any concerns or give input into the proposed programme.

b Voluntary sector issues and priorities

Minutes

Action

- Agan Lev started in 2016/17 identifying key priorities to create a strategy for the language community, under the agreed 10-year strategy.
 - After restarting the work, it was expected to be completed in 2020 and would look at ensuring organisations have the capacity to deliver. This will include a consultative event, identifying priorities and collaborative opportunities to enable everyone to be better prepared.
 - The collaborative strategy would run for the remaining five years of the ten-year strategy.

c **Speak Cornish Week 2020**

- The dates for the next Week was announced for 20–28 June 2020; it was moved June to possibly enable some collaboration with schools. Ideas for events can be submitted for consideration.

d **Other events - chance to flag forthcoming events and projects**

- **Fest Kernewek:** Following on from the 2019 event, organisers were looking at running it as a brand to integrate with other festivals. Discussions were underway to run something at the Cornish language weekend and Looe.
- **Penwith Landscape Partnership:** The Kowethas recently won a tender for their bid 'Taking Names' to embed Cornish language in the project.
 - Work includes looking at place-names, mining terms and local ecology to help people engage with the language and culture through the landscape.
 - A collaboration with Kresen Kernow will examine the tithe apportionments and land registers.
- **Rosweyth:** Movyans Skolyow Meythrin (MSM) was invited to join the Rosweyth. MSM was in discussion with St John's Hall in Camborne as a possible venue for the nursery.
 - The AK Terminology Panel was happy to provide any specific terms require for project work in the nursery.
- **Kernow Matters To Us (KMTU):** Also interested in joining the Rosweyth.
 - KMTU had been in contact with the Police and Home Office in regards to the Framework Convention for

Minutes**Action**

National Minorities, specifically Article 10.3 which the Police do not recognise — “... *to be informed promptly, in a language which he or she understands, of the reasons for his or her arrest...*”

8 Priorities for 2020/21 programme and longer term

- Kensa Broadhurst had taken over the PhD funded by the Cornish Heritage Trust, looking at evidence of Cornish used after the death of Dolly Pentreath in 1777 and Henry Jenner publishing the Handbook of the Cornish Language in 1904. There is anecdotal evidence of usage, but any evidence would be useful.
- There was a suggestion to integrate Golden Tree’s school cluster delivery with language groups, as this would allow for more support after Golden Tree moves to another delivery area.
- Gunwen Chapel would be holding a Cornish language service on the 24 November. There was a call for people to offer Cornish language hymns for the service.

9 Closing remarks

- Jenefer Lowe attended the 26th International Council for Traditional Music (ICTM) Colloquium titled “Songs and Stories of Migration and Encounter”. It was held on Cape Breton Island, Nova Scotia, Canada in October 2019 and focussed specifically on music and dance in minority communities.
 - The Gaelic community on Nova Scotia maintained their language and culture as they moved there as a community.
 - A Mi'kmaq elder gave a talk about the language, which is currently being revived as it is estimated there is now fewer than 500 native speakers. The sound system for the language is introduced through songs.

Next Forum meeting date

Saturday 9 May 2020 (venue TBC)